

N° 2915.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET CUBA

Traité relatif à la propriété de l'île
de Pinos. Signé à Washington, le
2 mars 1904.

UNITED STATES OF AMERICA
AND CUBA

Treaty regarding the Ownership of
the Island of Pines. Signed at
Washington, March 2, 1904.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

No. 2915. — TREATY¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CUBA REGARDING THE OWNERSHIP OF THE ISLAND OF PINES. SIGNED AT WASHINGTON, MARCH 2, 1904.

Nº 2915. — TRATADO¹ ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y CUBA RELATIVO A LA PROPIEDAD DE LA ISLA DE PINOS. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 2 DE MARZO DE 1904.

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de la République de Cuba. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 10 mars 1932.

English and Spanish official texts communicated by the Secretary of State for Foreign Affairs of the Republic of Cuba. The registration of this Treaty took place March 10, 1932.

THE UNITED STATES OF AMERICA and THE REPUBLIC OF CUBA, being desirous to give full effect to the sixth Article of the Provision² in regard to the relations to exist between the United States and Cuba, contained in the Act of the Congress of the United States of America, approved March second, nineteen hundred and one, which sixth Article aforesaid is included in the appendix to the Constitution of the Republic of Cuba, promulgated on the 20th day of May, nineteen hundred and two and provides that "The Island of Pines shall be omitted from the boundaries of Cuba specified in the Constitution, the title of ownership thereof being left to future adjustment by treaty"; have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries to conclude a treaty to that end :

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

John HAY, Secretary of State of the United States of America ; and

Deseando LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA y LA REPUBLICA DE CUBA cumplir en todos sus extremos el artículo sexto de la Disposición² que, relativa a las relaciones que deberán existir entre los Estados Unidos y Cuba, está contenida en la Ley del Congreso de los Estados Unidos de América aprobada el 2 de Marzo de 1901, estando dicho artículo sexto antes mencionado incluido en el Apéndice a la Constitución de la República de Cuba que fué promulgada el 20 de Mayo de 1902, y en el cual se dispone que « La Isla de Pinos queda omitida de los límites de Cuba propuestos por la Constitución, dejándose para un futuro Tratado la fijación de su pertenencia » ; han nombrado con ese objeto como Plenipotenciarios suyos para concertar un Tratado a ese fin :

EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA :

A John HAY, Secretario de Estado de los Estados Unidos de América ; y

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Washington, le 23 mars 1925.

² DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXXII, page 79.

¹ The exchange of ratifications took place at Washington, March 23, 1925.

² *British and Foreign State Papers*, Vol. 96, page 548.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CUBA :
Gonzalo DE QUESADA, Envoy Extraordi-
nary and Minister Plenipotentiary of
Cuba to the United States of America ;

Who, after communicating to each other
their full powers, found in good and due form,
have agreed upon the following Articles :

Article I.

The United States of America relinquishes
in favor of the Republic of Cuba all claim of
title to the Island of Pines situated in the
Caribbean Sea near the southwestern part of
the Island of Cuba, which has been or may be
made in virtue of Articles I and II of the
Treaty¹ of Peace between the United States
and Spain, signed at Paris on the tenth day of
December eighteen hundred and ninety-eight.

Article II.

This relinquishment, on the part of the
United States of America, of claim of title
to the said Island of Pines, is in consideration
of the grants of coaling and naval stations in
the Island of Cuba heretofore made the United
States of America by the Republic of Cuba.

Article III.

Citizens of the United States of America who-
at the time of the exchange of ratifications of
this treaty, shall be residing or holding property
in the Island of Pines shall suffer no diminution
of the rights and privileges which they have
acquired prior to the date of exchange of
ratifications of this treaty ; they may remain
there or may remove therefrom retaining in
either event all their rights of property, including
the right to sell or dispose of such property or
of its proceeds ; and they shall also have the
right to carry on their industry, commerce and
professions being subject in respect thereof to
such laws as are applicable to other foreigners.

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE CUBA :
A Gonzalo DE QUESADA, Enviado Extraor-
dinario y Ministro Plenipotenciario de
Cuba en los Estados Unidos de América ;

Quienes, previo el canje de sus plenos poderes
que encontraron estar en buena y debida
forma, han convenido en los siguientes artícu-
los :

Artículo I.

Los Estados Unidos de América renuncian
a favor de la República de Cuba toda reclama-
ción que acerca del derecho a la Isla de Pinos
situada en el Mar Caribe cerca de la parte
sudoeste de la Isla de Cuba, se haya hecho o
hiciera en virtud de los Artículos I y II de
Tratado¹ de Paz entre los Estados Unidos y
España, firmado en París el 10 de Diciembre
de 1898.

Artículo II.

Esta renuncia — por parte de los Estados
Unidos — de pretensión a la propiedad de
dicha Isla de Pinos, se hace en consideración
a las concesiones de estaciones carboneras y
navales en la Isla de Cuba que antes de ahora
se han hecho a los Estados Unidos de América
por la República de Cuba.

Artículo III.

Los ciudadanos de los Estados Unidos de
América que — en la fecha del canje de ratifi-
caciones de este Tratado — residieren o poseye-
ren propiedades en la Isla de Pinos, no sufrirán
menoscabo alguno en los derechos y privilegios
que hayan adquirido con anterioridad a la
fecha del canje de ratificaciones de este Tratado ;
podrán permanecer en ella, o salir de ella,
conservando en uno u otro caso todos sus
derechos de propiedad, incluyendo el derecho
de vender o disponer de dichos bienes o de sus
productos ; y tendrán asimismo derecho a
ejercer sus industrias, comercio y profesiones
sujetándose con respecto a las mismas a aquellas
leyes que sean aplicables a otros extranjeros.

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de
Traité*s, deuxième série, tome XXXII, page 74.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 90, page
382.

Article IV.

The present treaty shall be ratified by each party in conformity with the respective Constitution of the two countries, and the ratifications shall be exchanged in the City of Washington as soon as possible.

In witness whereof, We, the respective Plenipotentiaries, have signed this treaty and hereunto affixed our seals.

Done at Washington, in duplicate, in English and Spanish this second day of March one thousand nine hundred and four.

John HAY.

Gonzalo de QUESADA.

(Seal)

(Seal)

[The above Treaty has been approved by the Senate of the Cuban Republic on June 8, 1904, and by the Senate of the United States on March 13, 1925, with the following reservations.]¹

1. That all the provisions of existing and future treaties including the Permanent Treaty proclaimed July 2, 1904, between the United States of America and the Republic of Cuba shall apply to the territory and the inhabitants of the Isle of Pines.

2. The term "other foreigners" appearing at the end of Article III shall be construed to mean foreigners who receive the most favorable treatment under the Government of Cuba.

[The above reservations have been approved by a resolution of the Senate of the Cuban Republic on March 16, 1925.]¹

Artículo IV.

El presente Tratado será ratificado por cada una de las Partes de conformidad con las respectivas Constituciones de ambos países y las ratificaciones serán canjeadas en la ciudad de Washington, tan pronto como sea posible.

En testimonio de lo cual, Nosotros, los respectivos Plenipotenciarios, hemos firmado este Tratado y hemos estampado en el mismo nuestros sellos.

Hecho en Washington, por duplicado en inglés y en castellano el día dos de Marzo de mil novecientos cuatro.

El precedente Tratado fué aprobado por el Senado de la República de Cuba, el día 8 de Junio de 1904 y por el de los Estados Unidos de América, el día 13 de Marzo de 1925, sujeto a las siguientes reservas :

1. Que todas las cláusulas o estipulaciones de los Tratados existentes o futuros, incluyendo el Tratado permanente proclamado en 2 de Julio de 1904, entre los Estados Unidos de América y la República de Cuba, serán aplicables al territorio y los habitantes de la Isla de Pinos.

2. Que el término « otros extranjeros » que aparece el final del artículo III (del referido Tratado sobre la Isla de Pinos) será interpretado en el sentido siguiente : « extranjeros que reciben trato más favorable bajo el Gobierno de Cuba ».

Las precedentes reservas fueron aprobadas por resolución del Senado de la República de Cuba, el día 16 de Marzo de 1925.

José Clemente VIVANCO.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.